

3 2044 051 071 934



Ms. 2175.21

**Harvard College Library**



FROM THE BEQUEST OF

**MRS. ANNE E. P. SEVER**

OF BOSTON

WIDOW OF COL. JAMES WARREN SEVER

(Class of 1817)



















NOVA BIBLIOTECA CATALANA  
publicada per R. MIQUEL Y PLANAS

**NOVELARI CATALA**  
DELS SEGLES XIV A XVIII

**FRONDINO**  
Y  
**BRISONA**

DIRECCIÓ  
CARRER DE MALLORCA, 207  
BARCELONA

1909



**C** Preu d'aquest fascicle: 1'60 pessetes.







**HISTORIA  
DE  
FRONDINO Y BRISONA**

**1**



For C. J. ...  
...  
...



• STORIA DEL AMAT FRONDINO [f. 35]  
e de Brisona on se contenen quatre  
letres de amors ab alguns cansons  
en frances.

5

5



AR es plasers dausir,  
Vos vull comptar e dir  
Mant bon dictat noell

Dun aymador isnell

E duna dona gaya

10

Cab finamor veraya

Samon trop lialments;

Qui per fals jutgaments

Dels maluats enuejos

Que fay los amadors

15

Per mantes vets doler

Agron man desplaer

E mants cruels destrets,

Si com apres veyrets

En lurs dictats gentils.

20

Vsatges e stils

Es damors e sera

Quelles met lay on ha

Cor franc a luy servir,

E nol pot contradir

25

Staments ni rictats

Ne sens ne paubretats

Ne saubers quel mon sia,

Ans ha tal senyoria

Que plus aut senyoreja

30

Els plus saubents garreja

• Foliació del ms. original, pertanyent a la Biblioteca Nacional de París (espanyol, núm. 487).



	E met en ses presos, Els paubres sofretxos Ffay en rich loch amar; Ez axin volc mostrar En aycest queus diray.	35
	Entan, al mes de may, Ffuy en vn gay pays On fonc per amor pris Vs scuders valents	
	Nomnats per motas gents Ffrondino bon aman Ab cor gay e presan Ez ab paytit auer, May sab gint mantener	40
[v.]	*Bontat e gentilea, Ez ha sa amor tant mesa En vn[a] dona pros, Daut stat e ricos	45
	A cuy dizon Brizona, Quel cor e la persona E tota santendença Met ab gran diligença En luy servir de grat Ab ferma leyltat, Si cos tany deman fi, Ez ella sens nulh si	50
	Lam axi carament Que per lonc stament Que Dieus li poxes dar Crey cautraman pus car Nol semblaria ges. E car lamar qui es Daytal domna volguts Es pus apercebuts	55
	De far so camor vol,	60
		65



70 Ffrondino qui nos dol  
Si no cant be no fay,  
Hac talen que dalay  
Contra los Turcs anes,  
Pero quen demandes  
Brizona sil playra.  
Per que tantost ana  
[E] dix axi a Brizona :  
75 « Senyora prous e bona,  
Gentils, valents e gaya  
Queu am de amor veraya  
May que la mia vida,  
Honor me vol em crida  
80 Ez amors me conseylla  
Que per vos, qui parella  
Non auets en valor,  
E per la vostra amor  
Ffassa en breu vn viatge  
85 Per veser lo carnatge  
Ques fara lay dels Turcs,  
On pro castells e burchs  
Crey que veuray abatre  
Per alguns qui combatre  
90 Sen van ab lor breument ;  
Per queus prech humilment  
\*Me fassats tal valensa  
Ques ab vostra licença  
Eu puxa lay passar  
95 Per honor conquistar  
E per far so quis tany  
Daycel qui tan presan  
Dona, com vos seruex ;  
E si be no merex  
100 Mon cor auer tal grat  
De vostrauta rictat

[f. 36]

Que vos lo gournets,  
Nel tingats nel amets,  
Ab vostramistat pura,  
Ajats de mi tal cura  
Que nom oblidets ja; 105  
Car si mon cors sen va,  
A uos laix tot mon cor  
Quem enuiu lo tresor  
De joy e dardimen  
Qel vostre ris placent 110  
Li dara tota via,  
La qual sera ma guia  
Totes vets, on queu vaia,  
Car finamors veraya  
Me fara souenir, 115  
Ses jamay departir,  
De sa dousor pensar  
E de vos reclamar  
Tostemps e tota hora. »  
Ayso dits la tezora 120  
De cruel desconort  
Brisona pres tan fort  
En axi la taylet  
Que res nol respondet,  
Ans cuget pel cor fendre 125  
Sus Frondino lamat,  
Ez ell tenc abraçat  
Son gay cors dousamen  
Brisona mout placent,  
E demanda lin do, 130  
Ques donet[-s] confort bo  
E que no sesmarris;  
Mas cascus tenc son vis  
Sfalbit, sperdut  
El cor scomogut 135



- Per greu dolor quels pren,  
Ez ab gran marrimen  
Mescleron lur sgart  
\*Tan trist que crey que part [v.]  
140 Non hac en tot lur cors,  
Que dedins e defors  
No sentis dolor gran.  
E Brisona ploran,  
Ab vis mout doloros,  
145 Ffech .j. plant angoxos  
E respos en axi :  
« Amics dous, pus de mi  
Te vols axi lonyar  
Per honor gasanyar  
150 En pahis tan londa,  
Dic te que mon cor *va* [n a]  
Doloros marrimen  
Qui, ploran e planyen,  
Maucira de tristor.  
155 Amics, tu as mamor,  
No say quet vas sercan,  
Queu tenc per tan presan  
Lo tieu cors, per ma fe,  
Que no volgra per me  
160 Ffessets aytal assay;  
Mas pus vey ca tu play  
Tal honor conquerer  
Dieu prec ten leix auer  
Tot so que ton cor vol;  
165 Mas, lassa, tant me dol,  
Amics, sta partida,  
Que cascun jorn marrida  
Viuray tro queu te vey,  
E no crey ja quenveye  
170 De veer nul hom me prenda,

[f. 37]

Ans te faray de renda  
 Mil sospirs cascun jorn,  
 Tro veyel teu retorn,  
 Lequals prech Dieu que sia  
 Breument, si com volria 175  
 Ton cor el meu desira.  
 Mas, per tal que delira  
 E del greu desconort  
 Quen axi mon cor mort  
 E met en amergor, 180  
 E per tal quel gran plor  
 On per tu eu viuray  
 Nom meten en smay,  
 Prec te quem vulles far  
 \*Sagrament de seruar 185  
 Tostemps leyaltat ferme,  
 Car eu te jur que ferme  
 Te seray ses cor vari. »  
 E pres vn breuiari  
 On, axi com dit ha, 190  
 Juret, pausan la ma.  
 E Frondino apres  
 Ffet axi com ades  
 Brisona lach raquist.  
 Puys dix ab semblant trist, 195  
 Brisona : « Ayço faras :  
 Amics, tu portaras  
 Le neyr el vert per mi  
 Ez eu [per] tu axi. »  
 Frondino dix : « Quem plats, 200  
 Ayço e quant vullats,  
 Senyora, ben complir. »  
 Es ab mant greu sospir  
 Ellal det vn joyel  
 Gentil, ricos e beyll, 205



Que per samor portes;  
 Ez ell me par quel des  
 Vn joliu anell daur;  
 Mas li seu cabeyll saur  
 210 Que semblauon daurat  
 Eron tan scampat  
 E tirat e malmes  
 Sobrel seu vis, qui es  
 May pur que nuylla flor,  
 215 Que la pus gran dolor  
 Del mon me pres del veure,  
 Car no poriets creure  
 La pietat ques era.  
 Puy, ab dousa manera,  
 220 Cascun pres son comiat,  
 Lun ab lautrabrassat  
 Mas res nos pogren dir,  
 Car li coral sospir  
 El gran dol que fasia  
 225 Cascus los o toylia.  
 Mes anans que partis  
 Del tot li ach tremis  
 Ffrondino cest *ca*[co]miat  
 Per missatge celat,  
 230 Quil fayt saubia tot :

\* *Virelay.*[ *v.* ]

La douleur gran que jay au departir  
 De uos veoyr, douce dame donour,  
 Me fayt muer tota ma joyan plor,  
 235 E le poo[y]r de mon las corps falir.

Las! je ne say quant reue[*n*]oyr poray

Vo gran biaute qui est toute ma joya  
 E vo dous vis tres amors e gay  
 A .c. foyz plus que dire no sauroy[-e].

Ce me fara tous dis plaindre e gemir 240  
 E demorer en si dura langor;  
 Mes je veuill plus par vos, tres douce flor,  
 Auoyr tels mals que por autre playsir.

[E] Brisona, qui mot 245  
 Saubia ben dictar,  
 Ayco li fet portar  
 Per lo dit missatgier  
 Scrit sus neyr papier  
 Ab color de blau fi :

*Rondeu.* 250

Adieu mon dous amis e ma perfeta amour,  
 Lassetal je nessay quant sera le retorn!  
 Vostre suy e seray, mes jay el cuer dolour,  
 Car vostre departie fayt de ma joy[e] plour,  
 Tant que, jusque vos voye, ja nauray bon sejour. 255

E tantost se parti  
 Ffrondino, ez anech  
 Contrels Turchs, on mostrec  
 Quera fis amors.  
 Ez apres dels ans dos 260  
 Tornet en son pahis  
 Mot desiros que vis  
 Ceyla quaymaua tan,



- 265      Questane desiran  
Cascun jorn sa venguda;  
Mas car fazia ajuda  
A .j. seu gran amich  
\*Sdevenc li destrich  
270      Que no poc anar lay  
On la dompnab cors gay  
Ffasia son star.  
May gen, quin [j] mal parlar  
Tostemps [a]troba sabor  
Difamech ab error  
275      La prous dompna Brisona,  
Dizen quez ella dona  
Samor az .j. gay nobla,  
E quaix trestot lo poble  
Li deron mala fama;  
280      Don Frondino qui lama  
Ffonc dolents e marrits  
E per tristor languits  
May que dir nous poria,  
Tant que la nuyt el dia,  
285      Viuien trabayll greu.  
E so don ell pus leu  
Donet en ayco fe  
Es car de costa se  
Trobec .j. jorn scritta  
290      Vna letra patita  
Ques al dit noblanaua  
Ffos per Brisona fayta,  
Don entrech en tal gayta  
Ffrondino en tal pena  
295      Quez, axi com remena  
Lauta mars ab forts onda  
Lesquifet e la gronda  
O la pauca tarida,

[f. 38]

Axi, ses nuyla mida,  
 Remenech son coratge 300  
 Tristors, cab gran dampnatge  
 De son cors lo tenia.  
 E car may no podia  
 Soffrir son cruzel mal,  
 Si com ceylls cuy no val 305  
 Conort que puxauer,  
 Scrisch ab desplaser  
 A na Brizonayxi  
 Con trobarets aysi:

*Letra que Ffrondino tremes a Brisona complayant se 310*  
*deyla, creent que per altra laja oblidad.*

[v.] La mia ma scriu ab gran dolor a tu, e prech te  
 que sim \*as oblidad, no vulles al menys, membrant  
 te de la mia amor, oblidad de legir esta letra, laqual  
 te tremet per dues rahons: la primera raho es per 315  
 so com hi dupte que amor qui liga les lengues dels  
 ferms amadors e la voluntat de aquells quant son  
 denant lurs amadores no ligas ma lenga e mon voler,  
 en tant que yo, vaent tu e no podent dir les coses  
 que he acordades, agues apres pus dura pena de 320  
 aquesta que soffir; la segona rao es que certificant  
 te pus clarament de so per que son en la pena, me  
 sia dat algun remey, si a tu aparra just, yo seruidor  
 teu, lo qual amor enlassa per la tua balea en la mia  
 tendre e pueril adat, e tal, las! que despuys que yo 325  
 axi per amor enlassat me done a tu, segons que tu  
 saps, no volent ne podent axir de aquell, mas ab ferm  
 voler seruin e aman tu, que yo creu esser noble, no  
 solament per natura mas encara per balea e per  
 moltes altres coses a perfeta noblea pertanyents, 330



he soferts per tu amar tots aquells trabaylls que  
amador pot soferir, e son per tu amar en greu pena,  
de la qual me planc a tu, pregan te que, si de aque-  
lla per amor nom vols ajudar, membrant te de la  
335 tua noblea, me vulles ajudar. Car nobla cor no deu  
soferir de fer morir a pena lo seu pres, molt menys  
lo seu seruidor leyal. Pena es a mi dolorosa hoyr  
de la tua noblea que oblidant los sacraments ab  
340 tanta feruor de amor entre nos fets, e auent en  
menys preu mi, leyal seruidor teu, e la tua honora-  
bla fama per nobles obres al present conseruada,  
as en cor de seruar en amar la manera de les falses  
amadores, qui, gloriejant se en lurs falses maneres,  
enlassen ab lurs foylls semblants molts homens en  
345 lur amor, detinent aquells en foyla vida, a dan e  
derrisio lur. E pena es a mi sobres \*dura, creent yo [f. 39]  
per aquesta manera esser oblidat de tu e perdre  
tanta gloria de amor com auia, cuydant esser amat  
de tu. E pena es a mi, ymaginan que la tua nobla  
350 persona scarnida per algun enganador, faent te  
semblant de amor, sia en greu diffamacio sdeuen-  
guda. Totes stes penes ensemps vnides me tenen  
en dura e cruel pena. O, las! quantes vagades he  
yo sospirat per sta pena! e quant he tu planguda  
355 de tan greu dan, lo qual no es a mi manor que  
aquell que sostench en la mia persona, so es que la  
tua fama sia enlegida per veus o paraules de gents  
o per colpa tua. O, quantes vegades he desigat  
quem vengues dir lo meu cor, lo qual yo lexe a tu  
360 al nostre doloros departiment, que podia esser de  
tu e de les paraules que yo he oydes e de alguns  
senyals de aquelles quim an tengut longament en  
angoxosa e dolorosa sospita! E quantes vagades es  
fogida soptosament de mos vlls la voluntat del dor-  
365 mir! E tantes vagades ma suetlat ab dolor la ango-



xosa e dolorosa memoria de aquestes coses, ab  
 tants amergoses sospirs ma feta mesclar la vianda  
 en les hores de mon menjar! E tantes vagades man  
 fet anar solitari e pensiu en diuerses locs les dolors  
 que yo he per aquesta rao! Aylas! be creu que si 370  
 les mies dolors se posquessen conuertir en lagra-  
 mes, e yo posques molt plorar, gran aleujament  
 fora stat a mi, o sim posques planyer algun quim  
 sabes dar conseyll o remey. Mas no es costuma de  
 ferm amador gosar dir sos mals, o sils dices no fora 375  
 per aço dat aleujament a les mies dolors. Tu sola, de  
 qui yo son leyal e ferm seruidor, pots mi garir, si a  
 tu plau, e aleujar de tantes penes, faent me cert si la  
 [v.] fermetat quis pertany en nostra segrament \* es per 380  
 tu en alguna cosa leza o del tot preterida. E siu es,  
 so que no creu de la mia [tua] noblea, as a mi retut  
 indigne gardo del meu leyal seruici e trebayll e de  
 la ferma e imutable amor que yo he a tu, car no  
 abeylint als meus vylls ne al meu voler alguna balea  
 de fembra ne alguna graciositat, riquea, amor o 385  
 priuadea, e tota altra, sino tu auda en oblit e en  
 menys preu. E aço per la continua memoria que he  
 de la tua perfeta figura e de les tues agradables  
 e amoroses maneres, les quals, ab los vylls de ma  
 pensa, me fa souen leyal amor veser e remirar. On 390  
 dic: apres de aquesta dolsa e amorosa visio e la  
 ymage de perfeta dolsor, o vida e benanansa mia!  
 ¿quan trauras tu, dolsa speransa e confort meu, la  
 mia lassa pensa deste[r]s dolors? ¿E cant me trauras  
 desta mortal pena per laqual oblit viure? ¿E cant 395  
 me tornaras en ma benanança e confort, demos-  
 trant me si yo son encara teu? Sia doncs, si a tu  
 plau, clarament certificat de la tua voluntat, e si  
 ver es quem ages oblidat, vulles me tornar lo meu  
 cor. Car be que yo nom posques de aquell en altre 400



[a]mar servir, nom par lom degues pus retenir, si  
 aquell as rebujat contra la primera empresa entre  
 nos feta de les dues colors. E faras justa cosa en  
 ton poder res de que not asauts. E yo, lexant la vna  
 405 de les dites colors, retendrem l'altra, so es lo negre,  
 ferm e trist sens speransa, e manera ma trista e do-  
 lorosa vida, segons que permetra cruel fortuna, la  
 qual pot a tu dar amador pus honorable, mas no  
 pus leyal, e pot a tu dar altre seruidor, mas no pus  
 410 ferm; e pot a mi donar tot compliment de angoxosa  
 dolor e de pena, mas no plaser de amor, car la mia  
 amor e los meus plers en tu \*feniran, en ma de [f. 40]  
 la qual Deus posa ma tribulacio e ma benenança.

*Rondeyll.*

415 Tristes suy en tel desconfort,  
 Que si ge nay aligement,  
 Certes, bone, beyle, playsent,  
 Par vos pendray briefment la mort.  
 Las! ie nay solas ne deport,  
 420 Ffors can je voy vo corps legent,  
 Mes cant si gran biaute recort  
 E poy[n]t ame ie ne me sent,  
 Pleindre me fayt si durament  
 Que morir de bon gre macort.

425 Brisona, qui saubia  
 Que Frondino venia  
 Quab gran joy speraua,  
 En pauc nos desperaua  
 Cant hac sa letra vista,  
 430 Don fech ab pensa trista

A Frondino resposta,  
 Qui de son cap li costa  
 Pro dayga damergura,  
 Car pensan, lamor pura  
 E leyal quel auia, 435  
 Claraments conexia  
 Catort era jutgada,  
 Mas car lo seu cor nada  
 Tostemps en leyltat,  
 Ffec li aytal dictat 440  
 Con aysi vos he scrit  
 De leyltat garnit.

*Resposta de Brizona a la dite letra de Frondino,  
 ab la qual se scusa aver fallit en amar.*

Tant es de maiors penes lo cor del innocent afli- 445  
 git con es injustament de maiors fayliments incol-  
 pat. Don yo, ignocent de les colpes a mi per tu,  
 senyor, posades, son dins mon cor aytant pus afli-  
 gida \*com la mia leyltat es mes per grans fayli-  
 ments no justament blasmada o incolpada. Car fort 450  
 es a mi dura cosa hoyr que per tu, senyor, sia cre-  
 gut e a mi posat e per les tues letres demostrat que  
 la mia leyal e ferma amor sia vert tu variable. O  
 lexan e oblidan los primers leyls comensaments  
 de la ferma amistat que yo he a tu, sia per greu 455  
 crim de desconexensa en alguna manera enlegida  
 o disminuïda, la qual es per fermatat purament con-  
 servada e per leyltat continuament multiplicada  
 e conformada. Encara es a mi afliccio e pena que  
 sapia tu, senyor, que per occasio prospera ne aduersa 460  
 yo aja delenquid en alguna part de leyltat e de  
 amor ferma vert tu; e tu, posant mutacio al propri



nom don yo, en temps de nostra amorosa conuer-  
sacio, yo solia per tu esser apeylada, me vulles  
465 nomnar en altra manera a mi stranya, dient me  
falsa e desconexent amadora, e volent esser en la  
congregacio e manera de les falses, foyles e varia-  
bles amadores, e dient que he meses en oblit los  
470 sacraments entre nos fets, los quals he tan purament  
servuats que, si sabies quanta es la mia memoria  
ferme en aquelles e en souenir de tu, e com habita  
souin dins la cellula de la mia memoria la tua image,  
en la qual son a mi representats los teus loables fets  
475 e dits e les tues nobles, agradables e insignes con-  
dicions e maneres, e com es souin mon cors desiros  
que yo posques vert tu anar, e com es la mia volun-  
tat inclinada a demanar e ensercar noues de la tua  
nobla persona, per les quals se posques alagrar la  
mia anima de la tua absencia trista, no diries tu,  
480 senyor, que yo son aquella qui meresch auer nom  
de falsa e desconexent amadora, ans mudant sta ma-  
nera, \*seria de scriure a mi agradable [e] volente- [f. 41]  
teros, en tal forma que fos per les tues letres confor-  
tada, yo leyal e ferma amiga tua, per la tua sinestra  
485 intencio desolada e afligida, qui sperant lo teu gra-  
cios aueniment desir tu servir ab ferma benuolensa,  
la qual encara, apres la mia mort, sera per tu ab la  
mia anima perdurablement trobada. Lexa, doncs,  
senyor, tota vana e sospitosa rancor que ages contra  
490 mi auda, e no vulles pus ab aquelles cruels armes  
e doloroses turments de sospitosa manera afligir ne  
turmentar mi, amiga tua, ne rompra ne diuisir que les  
mies entramenes ab tan amargosos dits qui son mor-  
tal coltell per departir aquelles. E restituhint me a la  
495 tua gracia e amor, confortem ab les tues acostuma-  
des e gracioses letres, manant me so quet sera agra-  
dable qui per mi puxa esser fet al teu pler e honor.

Ne penses pas que vous oblie,  
 Mes dous amis, car vroy[e]mment  
 Tous dis vos suy loyaus amie. 500  
 Seur moy aues le seignourie  
 E aures trestout mon viuent.  
 Mon cuer, mon voloir e ma vie  
 Seront a uo comandament  
 Sans fauser, de ce vos afie. 505

[v.]

Ffrondino, cant hac lesta  
 Esta resposta presta  
 On Briso[l]nal tremes,  
 Fonch en tan gran joy mes  
 Cab sobres de dolsor 510  
 De joy cugech morir;  
 E pus no poc tenir.  
 Brizonan tal sospita,  
 Ans crezech quella [a]bita  
 Ab leyalat mout fina; 515  
 Mas car amors afina  
 Tot cor leyal e clar.  
 Tant que li fay mostrar  
 Lo desir el voler,  
 \*Quez au so que veser 520  
 Desira ne que vol,  
 Ffech pausar tot lo dol,  
 A na Brisona part,  
 E com ceylla ques art  
 Per Frondino lamat 525  
 Tantost lac enuiat  
 A dir so causirets,  
 Si sta letre ligets.



530 *Letre de Brisona a Frondino reprenent lo com tant  
tarda de fer li saber son stament.*

Si la longa distancia qui es del loch on tu, senyor,  
abites, tro en aquell on yo son, departeix la amor  
de nostres coratges, no sens rao as mi mesa del teu  
departiment ensa en oblit. Car despuys nom es per  
535 les tues letres o missatges [*es*] stat donat confort o  
consolacio alguna, mas com per semblant distancia  
o diuisio de lochs bona ne ferma amor no creu que  
puxa esser departida ne diuïsida, [*tant que defaylida*]  
540 tant que defaylent la visitacio corporal aquella men-  
tal per letres o missatges demostrada no particip  
entre los fermes amadors, creu yo, senyor, que sia  
poca amor que tu as a mi o necligencia quel teu  
cor ha en auer pensament o memoria de la ferma  
benuolensa que yo he a tu; e per la dita raho ha  
545 cessat entre nos la visitacio deguda. Pero, posant  
yo a part la rancor e trabayll en que mon cor es,  
e que sofer per lo teu fayliment, no sperant quem  
sia per tu, senyor, demenat lo meu stament, certi-  
fich te de aquell. Sapies, senyor, que per la amor  
550 quem destreny, stant axi en absencia de la tua gra-  
ciosa presencia, vaig sercant locs separats on, depar-  
tida de totes companyies o persones, pusque segu-  
rament perseuerar a la amorosa contemplacio qui  
delita lo meu cor pensant \*en la tua balea. Mas, [*f. 42*]  
555 jatsia que durant aquella a mi sia delitable lo temps  
el pensament quant mon cor excitat me fa gardar  
per totes parts aueure si atrobaria tu lo qual me  
imaginacio me mostra axi com a present, no podent  
te veure ne trobar, romanch soptosament desolada  
560 e trista, en tant que, tot humenal repos per mi lexat  
e oblidat, lo meu cors es portat a dolor e langui-



ment, desiran te veure o al menys auer, en defay-  
 liment de la tua present visitacio, [*e de*] les tues  
 gracioses letres ab les quals posques passar algun  
 temps leument lo trebayll en que son per tu, senyor, 565  
 amar. Doncs no auent en menys preu, mi, leyal  
 e ferma amiga tua, prech te, senyor, que ab aquells  
 remeys que amor mana fer en semblant cars, me  
 vulles ajudar e valer, sabent que si per tu los dits  
 remeys me seran denegats, lo meu cors vendra a 570  
 mortal ffi e conclusio, la qual a mi, senyor, no sera  
 leu de portar ne a tu honorable de soferir. Don  
 prech Amor que ab semblant ligam qui te a mi  
 presa per les tues voluntats obehir, vulla tu ligar  
 e tenir en tal manera que la pena egualment par- 575  
 tida sia per tu sentida, axi com per mi. Pregant te,  
 senyor, que [*si*] a la tua molt nobla, bela e graciota  
 presencia pot esser agradable res que yo puxa fer,  
 per aquella men vulla certificar, sabent que per sos  
 manaments complir nom trobara negligent. 580

*Rondeyll.*

Penser me font loyaus amours tous dis  
 En vos, amis, e la douce pensee  
 Regoir pas ne me puet ne magree.  
 Pus que veoir ne puy vo playsant vis 585  
 Joya ne sent, eins me tient le cuer pris  
 Tristeçe grant par dure destinee.  
 Voloyr, pooyr e cor[*ps*] oy tous pensis,  
 Raysons, espoyrs dou tout mont obliee,  
 Car avech moy ne font plus demouree; 590  
 Ayes pitie de moy, dous biaux amis.



[v.]

\* Adoncs le joy doblech  
 A Ffrondino que stech  
 Ligen e religen  
 595 Sta letra plasen  
 De na Brisona cara,  
 E desirs quis empara  
 De Frondino del tot  
 Ffech li desirar mot  
 600 Quez ell vege Brizona,  
 E com cell qui tensona  
 Ab lur de son desir  
 Tremet li clar a dir,  
 Per sta letra seua,  
 605 Desirs com fort lo greua.

*Letre que Frondino tremes a Brisona, on li fa saber  
 son stament e lo gran desir que ha de veser  
 ella, scusant se de la triga de son  
 scriure.*

610 O molt graciosa e cara sor, prec te que si la mia  
 tardina letra ha faylit tart auisitar la tua molt amo-  
 rosa presencia, que perdonan a mi e a ella vulles  
 aquella gardar ab lo teu benigne sgart, no encol-  
 pant ella, ne mi de la sua triga, car ella desiran  
 615 venir denant la tua dolsa fas, ha sperat longament  
 fael portador, ab lo qual segurament posques venir  
 a esser legida per la tua voluntat, lo qual portador  
 atrobat, ses molt alegrada, e molt curosament e con-  
 tinua ha mi raquest de esser iuasosament tremesa,  
 620 prometent me portar de tu amorosa consolacio e  
 bones nouelles ab les quals pusque vn poch spirar  
 lo meu trist cor engoxos e quaix enfogat per greu  
 destreyiment de amoros desir quel te continuament



occupat, qui, axi com se solia delitar en plaser e  
 goig de tota dolsor complit, se dol ab trists plants 625  
 e sospirs, los quals, algunes vagades per mi reten-  
 [f. 43] guts, per cobrir mos mals a les persones \* a mi pre-  
 sents, me cuyden fer per diuerses parts del cor sclat-  
 tar e fendre, don poden sentir aquells qui [amon]  
 son prop de mi en aquelles hores los greus trenca- 630  
 ments e crits de les mies entramenes cruxents axi  
 com ondes de tempestosa mar esclafants en la riba  
 de la terra. E las! he quant ha que a mi dura sta  
 pena e aquest angoxos treball! Certes dir pux que  
 aytant ha com yo he stat luny de pendre ab los 635  
 meus vylls de tu aquella dolsa manera e amorosa  
 vianda que solia pendre, mirant la tua balea ab la  
 qual vianda sostenia mi e mon cors en gran sfors  
 e virtut de bona speransa. E las! ara mon cor e yo  
 son tan languit per la gran fam e longa endura de 640  
 tu veure que apenes yo puix ell sostenir ne ell mi,  
 ans quant me vull sforsar a pendre algun confort,  
 fayll a mi la virtut e forsa de mos membres axi com  
 al malalt languit per longa malaltia a qui faylen los  
 brasses, no podent alsar aquells quan vol metre la 645  
 vianda a la sua boca, yo, moltes vagades, volent  
 menjar e stant en taula, per forsa del gran langui-  
 ment e desir destret pert la forsa de mos brasses  
 e lo apetit de mon menjar, e remembrant les tues  
 beutats strenyen se les mies barres e son fets a mi 650  
 los greus sospirs de mon cor vianda amergosa qui  
 passa per mes stretes dents ab algunes sordes e  
 tristes veus planyents. E las! de aquest aytal menjar  
 e de aquesta vianda no poria mon cors auer longa-  
 ment sosteniment de vida ne sforsar mon cor, ne 655  
 yo poria ja mes, si axi molt staua, aconseguir viu  
 denant tu, si per Amor e per tu no mes donat algun  
 remey e confort, los quals a mi, durant la tua absen-



- 660 cia, no poden esser dats sino solament per la desi-  
 rada e agradable consolacio de les tues dolses pa-  
 raules a mi per la tua letra representades. \* Aque- [v.]  
 lles seran a mi confort e salut e sosteniment de vida,  
 aquelles seran algun aleujament a la dolorosa pena  
 e trista angoxa de mon cor, e ab la dolsor de aque-  
 665 lles reposara .j. poch lo meu cap doloros qui per lon-  
 gues vigilies va. Doncs, molt dolsa sor, auent com-  
 pacio e pietat del teu las e afligit frare, no posant  
 en oblit les sues angoxes e doloroses penes a tu per  
 la present mostrades, sia per ta merce en ta gran  
 670 necessitat acorregut, e de present ab la tua graciosa  
 letre per lo portador de aquesta confortat.

- Le grant desir que jay puyse veoyr  
 Ma douce dame,  
 Si duramant mon doulant cuer a flame  
 675 Que nuyt e jour me fayt playndre gemir;  
 Sans null sejour tous diz me fayt languir  
 Le corps e larme,  
 E cant je suy si lony de li, si lame,  
 Don pri a Diex le puyse reuoyr  
 680 Brieffment, sans blame  
 De son honour, car lenuejos difame  
 Les amoureux camou[r]s fayt rejoyr.

- Cant Brisonac saubut  
 Caxi staua sperdut  
 685 Ffrondino per son mal  
 Qui per amor leyal  
 De luy vengut li es,  
 De continent se pres  
 En sta letre far  
 690 On dits que ses tardar



Hi vaja lieu, si vol  
Quela no muyrab dol.

*Letra que Brisona tremes a Frondino, pregant lo  
que anas a ella.*

[f. 44] Frondino, prech te que moltes vagades liges aquestes 695  
 letres. Yo he dupte que a tu no \*oblit souen de  
 mi, e oblidant te de mi, la angoxa de ton desir  
 passa, e no as cura de venir. E si aquesta lig, 700  
 molt creu que despertara lo teu voler adormit en  
 la tua triga. Les tues letres son a mi pler e conso-  
 lacio, car me demostren la tua benuolensa e ferma  
 amor. E sapies que per vn gran temps apres que  
 les he rebudes, son a mi axi com a vianda de molt  
 placent sabor quim dona gran confort e ab aquelles 705  
 me fas axi apartar moltes hores en lo dia, posant  
 sobre elles los meus vylls qui nos sadoylen de aque-  
 lles veure. E legint les moltes vagades, encara sem-  
 blen a mi a cascuna hora noueylles, no per tal que  
 nom vaja lo cor a aço que he lest en aquelles, mas 710  
 lo plaer quen he mes nouell aytantes hores com les  
 gart. E sapies que no les puix lexar, ans per molts  
 dies port aquelles amagadement sobre mi. E cant  
 no he loch on les pusca legir, si les vull veser o  
 tenir entre les mies mans; pero moltes veus, cant 715  
 les he legides, me donen gran dolor, car se que tu  
 vius trist ab desir de mi, e les dolors que tum scrius  
 me fan doblar les mies. Cant yo sgart lanell que tu  
 mas dat, a mi fa gran goig, pensan com la tua ma  
 lo mes al dit on lo port; mas puy son molt trista  
 quant pens que ha molt que tu lo mas dat, e no te 720  
 vist. Gardan aquell apeyll tu, axi com si eres ab mi,  
 e fas sobre aquell les complantes mies de tu, e cant



- me son molt complanta, la dolor que he me fa obli-  
 dar on son, e recorde me en mon cor moltes vaga-  
 725 des, he dupte que no aja perdut lo seny, e torn en  
 por entre mos seruidors e entre les mies compa-  
 nyes, gardan e scoltan aquelles sim conexen lo meu  
 mal, o si es ver so quem pens de mi. Souen pug en  
 los pus alts locs de mon castell, gardant tots los  
 730 camins sit veuria venir, e axi stan me fastremir lo  
 cor souen cant veig axir en alguns locs dels camins  
 alguns caminants, e cant son pres, e nom par quey  
 sies tu, tremet los meus missatges a saber quins  
 gents passen. O Frondinol si tu comptaues axi los  
 735 dies e les hores com yo he del temps ensa que tu  
 est partit, pus lonc te semblaria lo temps. En totes  
 aquelles festes on yo te vist o tu as parlat ab mi \*he [v.]  
 membransa de les coses quens auem dits; mas les  
 festes qui despuys son passades nom semblen aytals  
 740 con eren aquelles: totes me son tristes, car pus tu  
 no veig nom pux de res alagar. En aquelles festes  
 les pus auols vestadures que he me plaen mes. E  
 per so que puxa portar aquelles, stich en ma cam-  
 bra axi com a freturosa de salut; bem deffayll salut  
 745 souen ab los meus engoxoses trabaylls. Car mes  
 vagades me git en mon lit per lo gran lassament  
 quem sent que per talent de dormir, mas be es poch  
 lo repos que yo he en aquell jaure, car si los mem-  
 bres an algun repos, lo meu cor ha lauors maior  
 750 trabayll per diuerses e trists pensaments que yo he  
 per tu. Pens e pens, e quant he prou pensat, tots  
 mos pensaments trop anamichs de mi, car tots fan  
 contra ma salut. E nangun dels nom dona confort,  
 cant me penç esser tan luny de tu. Frondino, car  
 755 senyor, fort as lexada asuetlada la mia pensa, car  
 despuys que tu est partit de mi, pensament disseca  
 mon cors e gasta mos membres, axi com la forts lima



de asser gasta lo ferre moyll. En les hores que hom  
 deu reposar e dormir, lo meu pensament no reposa  
 ne lexa a mi reposar. Tot lo jorn e tota la nit es 760  
 anamic de repos lo meu pensament, axi ma turmen-  
 tada de greu treball que vans ha lexats tots mos  
 membres, e sens algun sfors. Lo meu son es tan  
 breu que no conec si he dormit. Les vigilies que  
 fan los meus vylls lassen tots mos seruidors. Va 765  
 trop lo meu cap quant vaig dormir, e pus va quant  
 men leu. Si per ventura dorm algun poc spay, fas  
 trists sompnis de tu quim suetlen ab gran dolor,  
 don trop moltes vagades lo coxi on pos lo cap ba-  
 nyat de les amares lagrames quels ploroses somp- 770  
 nis fan gitar als meus vlls. Tota la nit stich ab spe-  
 rança de auer goig en lo dia seguent, despuys pens  
 que tu vingues, e on mes sper, mes creix ma dolor,  
 car acostant se lo dia a la sua fi, se acost a la dolor  
 a mon cor, e defaylen la hora on yo cuydaue a tu 775  
 veure, defayll a mi la speranza que yo auia en aquell  
 jorn. Si algun temps he atrobat pler en fer algunes  
 obres de les mies mans per fogir a ocios anuig o  
 despler, ara non puix fer naguna, car la gran cura  
 del meu pensament quim te continuament ocupada 780  
 me toyll tota manera de obrar e ha fetes les mies  
 [f. 45] mans grosseres e pereroses a comensar obra. \* Lo  
 meu pensament ha ligats tots mos membres e sen-  
 timents e tots an mi oblidade per seguir ell. En  
 aquest mes de may, cant sol hom auer algun goig 785  
 e plaer per la dolsor que porta mostran fuyles e flors  
 noueles e melodioses cants dels ocells qui entre les  
 spessures dels arbres de mon verger solien venir  
 a cantar, a mi dobla ma dolor, car yom solia ala-  
 grar de tu en aquell temps, e solia cuylir fuyles e 790  
 flors quet daue algunes vagades. E cant pens que  
 tu est tan luny de mi, no vuyll entrar en aquell ne



res coyhir, car nom fa res goig qui en ell sia, ne los  
deports que yo solia pendra en ell cant tu hi venies  
795 ara nom plaen. Ay, Ffrondino! molts son los meus  
mals, e tots aquells quim veen los conexen per ma-  
iors. E per ço dien molts a mi tot jorn perque no  
serc ajuda de metges, extimants que medecyes pos-  
quessen a mi garir. E maiorment dien a mi souin  
800 aço aquells quim serueixen a mon menjar, car tots  
dien que la substancia que reeb la mia boca nom  
pota sostenir a vida. Be se que la substancia que yo  
reeb nom soste, mas la sperança que yo he en la  
tua ferma amor e de la tua vista. Poca es la vianda  
805 que yo pux rebre, car desir mestreny lo coll em fas-  
tigue mon stomach, tant, que tota vianda li es odio-  
sa. La mia boca ha prou que fer a donar passament  
als grans sospirs que mon cor hi tremet. Ffrondino,  
molt car senyor meu, los mals que yo he passats  
810 e pas per tu son infinits. E be que ten aja dits molts,  
encara ten volria dir mes, sino quem vull guardar  
que not anujas la longuea de mon scriure, per que  
not scriure ara pus, mas sapies que volria que les  
tues letres demostrassen per obra so que dien per  
815 scrit, car elles dien que tu as gran desir de mi, e  
quem ames molt. Prec te doncs que no ams mes  
so quet rete aqui, car a mi apar que mes ames  
aqueix amich ab qui est que mi; e yo no am res  
sino tu, e iria a tu, que not speraria, si ten leu  
820 cosa era a la femenil vergonya lo meu anar com  
es a tu lo venir; e a mi vine doncs, senyor, desir  
de mon cors e consolacio de la mia anima. No  
vulles pus tardar, car si o fas, ja es vengut en aço  
mon cors que pus no pota soferir lo trabayll en que  
825 ha tant viscut, yo, senyor, cobrare salut e goig e  
vida, car ara quaix no visch, ans muyr lo jorn mes  
de .c. vagades. Garda, senyor, quant es aço dura



[v.] cosa que axim fasses star. Prech te doncs que nom  
 tremetes res a dir per letres, \*mas so quem deuries 830  
 scriure vine mo dir ab ta boca, car fort la desir  
 veure parlar, e les mies oreylles desiren oyr la tua  
 veu, en la qual troben maior sentiment de dolsor  
 que en alguna melodia que posquessen fer tots los  
 struments de musica. E prech te, quant vendras  
 denant mi, no vinyes tro a la nit, per tal que en la 835  
 mia cara no coneguen los senyals de amor aquells  
 qui seran pres de nos. Ffrondino, si lo dictat de  
 aquesta letra not sembla meu, per tal com no he  
 gardada en dictar alguna manera de retorica, se-  
 gons que he acostumat, creure pots que si es, mas 840  
 la gran cuyta ab quet volia scriure mos trabaylls ma  
 feyta venir en plor qui ma torbat lo cap tant que  
 no he gardada sciencia a fer ma letra. E si la trobes  
 tort escrita o pus mal que no solia scriure, no ten  
 mereueyles, car la multitut de layga quim axia plo- 845  
 ran dels vlls me torbaua la vista e anullava lo paper,  
 per que la tinta si stenia massa, mas bons me seran  
 aytals plors, ab quet veye. Doncs, vine, senyor, e si  
 res pore fer a tu agradable, manam, car desirosa  
 son molt de tu servir e tostemps ab ferm voler e 850  
 verdadera amor, la qual te mostra que no te faylit  
 ne fare.

Ffrondino de present,  
 Saubut lo marriment  
 En que Brizona staua, 855  
 Lamic ab cuy anaua  
 Per gardar sa honor  
 Laysech ab valedor  
 Que li ach en son loc,  
 Es axi prest com poc 860



.....

865 Az ella sen anech,  
Que ja may no pausech  
Entro que pres li fo;  
E si nul aman fo  
Lu per lautre joyos,  
Dic vos quentrels abdos  
Hac de joy compliment,  
Ez ha vuy de presen  
870 Ez aura tostemps may.  
Veus tot lur proces gay  
Els amoros dictats  
Complits ez acabats  
On podets veser be  
Lengen quez an ab se,  
875 E la maneyra bona  
Ca finamors los dona  
De gayament dictar  
E gentilment pausar  
Mots amorosament;  
880 E podets hi tal sen  
Apendre, sius volets,  
Queus mostra cous devets  
Gardar, si ets amats,  
Que leument no cresats  
885 Lo mal que molts diran  
De ceyla don, aman,  
Sperats ben auer  
E don auets plaser.

EXPLICIT. DEO GRACIAS.





*El manuscrit d'hont hem reproduhida la present narració es del XV.<sup>en</sup> segle, y pertany, desde 1888, al fons espagnol de la Biblioteca Nacional de Paris, hont figura ab la sigla 487. M. Morel-Fatio l'ha descrit en son « Catalogue » (núm. 681): consta de 46 fulles, de 295 X 220 milimetres, contenint, ademés de la HISTORIA DE FRONDINO Y BRISONA, varies composicions poètiques en català. Se tracta aquí en realitat d'una porció del cèlebre cançoner de Carpentras; porció que fou sus-treta pel coleccionista Libri y hagué de passar encara a mans de lord Ashburnham abans de poder ésser rescatada y reimportada a França en la època que deixem dita.*

*La narració, mixta de vers y prosa, de FRONDINO Y BRISONA ocupa 11 fulles del manuscrit en qüestió (les numerades de 35 a 45) y fou donada a conèixer íntegrament per M. Paul Meyer en la « Romania », volúm XX (1891), pàgines 601 y següents.*

*Nosaltres, al reproduhir-la ara, ens hem servit del meteix original del XV.<sup>en</sup> segle, seguint la costum de no oferir al públich sinó materials de primera mà; no hem pas pretès ab això esmenar la plana al docte editor qui'ns precedí en la tasca de reproducció d'aquest text, ans al contrari, devèm fer constar que'ns hem servit de quasi totes les encertades rectificacions proposades per aquell, reconeixent al seu treball un valor que no hauria pas assolit el nostre si no'ns hagués estat possible comptar ab semblant guia.*

*Les rectificacions a que'ns referim van, segons la costum nostra, intercalades en el meteix text: si comporten supressió de lletres, posèm aquestes en cursiva dintre claudàtors [ ]; si creyèm haver-n'hi d'afegir, ho fem ab el tipo corrent, també dintre claudàtors; y, per fi, si's tracta de lletres o mots qui requereixen esmena, els posèm de cursiva, fent-los seguir immediatament de la rectificació en lletra usual dintre claudàtors. Creyèm prou clar el procediment pera no insistir més sobre aquest punt.*

*R. M. P.*

*Acabat d'estampar el dia 21 de setembre de 1909 per Fidel Giró, impressor de Barcelona, el present fascicle forma part del NOVELARI CATALÀ que publica en R. Miquel y Planas. Constituirà aquest Novelari un volúm de la «Biblioteca Catalana», que's completarà ab un estudi preliminar qui veurà la llum oportunament ab la portada y les taules pera la ordenació dels fascicles y llur encuadernació.*

























3 2044 051 071 934

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library**  
**Cambridge, MA 02138      617-495-2413**



**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.



